

# CUADRANTE

CUADRANTE  
30

Los Amigos  
Villafra de Arona

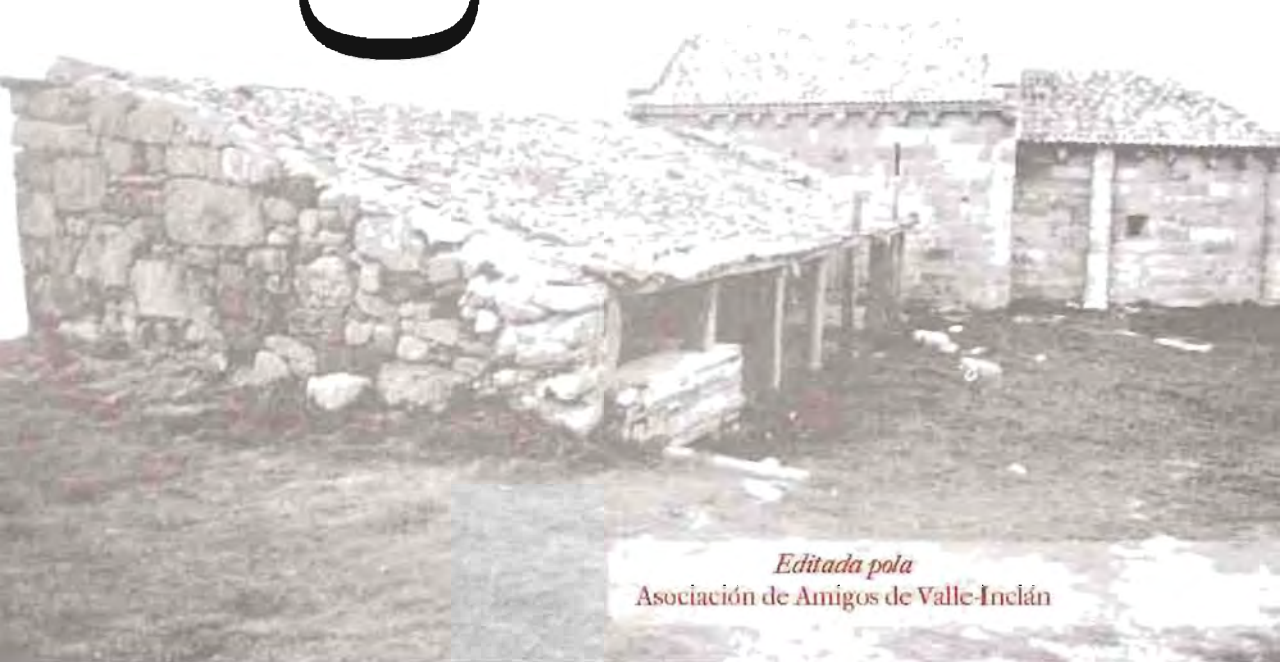
Villafra de Arona

Revista semestral de Estudios Valencianos e Hispánicos

# Cuadrante

*Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos*

Amigos  
Valle-Inclán  
Vilanova de Arousa



*Editada pola*  
Asociación de Amigos de Valle-Inclán

- 6 XAQUÍN DEL VALLE-INCLÁN ALSINA  
VALLE-INCLÁN EN CAMBADOS.  
APUNTES BIOGRÁFICOS.  
RODOLFO CARDONA
- 26 HISTORIA DE LOS ESTRENOS Y RECEPCIÓN DE LAS  
OBRAS DE TEATRO DE VALLE-INCLÁN (1912-1974).  
PARTE I.  
SANDRA DOMÍNGUEZ CARREIRO
- 60 VALLE-INCLÁN EN ASTURIAS, 1926.  
DOCUMENTACIÓN,  
JOAQUÍN DEL VALLE-INCLÁN ALSINA
- 114 VALLE-INCLÁN EN RUSIA. UN DIVERTIMENTO.

Valle nas súas orixes:

- 118 BENITO LEIRO  
LA AMISTAD DE VALLE-INCLÁN CON  
LOS HERMANOS CAMBA.  
JESÚS BLANCO GARCÍA
- 138 UN NAUFRAGIO ANTIGUO Y LA SOCIEDAD GALLEGA  
TRADICIONAL EN VALLE.

*Edita*

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

*Presidente*

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo  
36620 Vilanova de Arousa  
(Pontevedra)

www.amigosdevalle.com  
amigosvalleinclan1@hotmail.es

**Cuadrante. Revista semestral  
de Estudos Valleinclinianos e  
Históricos.**

Número 30. Xuño 2015

*Director*

Francisco X. Charlín Pérez

*Subdirectora*

Sandra Domínguez Carreiro

*Secretario xeral*

Víctor Viana

*Redactora xefa*

Lorena Paz

*Consello de Redacción*

Joaquín del Valle-Inclán Alsina  
Margarita Santos Zas  
Juan Antonio Hormigón  
Rodolfo Cardona  
Xosé Luís Axeitos  
Jesús Blanco García  
Juan Fernando de Laiglesia  
Fernando López-Acuña López  
Xaquín Núñez Sabarís  
José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Antonio Espejo Trenas

**Redacción Buenos Aires**

*Redactora jefe*

María del Carmen Porriúa

*Consejo de Redacción*

Marcelo Topuzian  
Raúl Illescas  
Adriana Minardi  
Mirtha L. Rigoni  
Gladys Granata de Egües  
Mabel Brizuela  
Germán Prósperi  
Laura Scarano  
Marcela Romano  
Marta Ferrari  
Danilo Santos



## Roteiro literario "A Ría de Arousa na literatura":

- 166 XOAN CARLOS RODRÍGUEZ PÉREZ  
INTRODUCCIÓN  
MARÍA SALVADORA FERNÁNDEZ DÍEZ
- 170 LA IMPORTANCIA DEL ESPACIO EN LA LITERATURA Y  
OBJETIVOS DE LAS RUTAS LITERARIAS.  
SANDRA DOMÍNGUEZ CARREIRO
- 174 A IMPORTANCIA DE ENSINAR A VALLE-INCLÁN.  
FRANCISCO XAVIER CHARLÍN, LUIS REI
- 180 ROTEIRO LITERARIO  
"A RÍA DE AROUSA NA LITERATURA":  
VIAXE AO SALNES DE VALLE-INCLÁN E CABANILLAS.

### *Xestión e administración*

Pablo Ventoso Padín  
Ángel Varela Señoráns

### *Comunicación*

Luis Menéndez Villalva

### *Deseño e maquetación*

Carlos Sánchez Crestar

### *Imprime*

Imprenta Fidalgo  
(Cambados, PO)

### *Dep. Legal*

PO-4/2000

### *ISSN*

1698-3971

**Cuadrante** non manterá correspondencia sobre orxinais recibidos e non solicitados. A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



**XUNTA DE GALICIA**

Esta publicación contou cunha axuda da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, a través da Secretaría xeral de Cultura.

### **CEDRO**

La Editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.


**D**espois da xira de nove meses por Sudamérica, Valle-Inclán desembarcou o 3 de decembro de 1910 en Vigo dun barco procedente de Buenos Aires. De alí dirixiuse a Pontevedra e logo a Vilanova de Arousa —“donde pensaba adquirir unos terrenos para la construcción de un chalet”— para descansar uns días.

**C**omo quen segue os seus pasos, a revista *Cuadrante*, tralo especial (nº29) dedicado a esa viaxe e á súa relación coa Arxentina, ocúpase no presente número (30), dun modo preferente, de temas que teñen que ver coa súa terra materna. Así, Joaquín del Valle-Inclán fai un estudo documentado da súa volta a Galicia e do seu establecemento en Cambados entre os anos 1912 e 1917; na sección “Valle-Inclán en sus raíces”, Benito Leiro aborda a súa relación cos seus paisanos vilanoveses, os tamén escritores irmáns Camba, mentres que Jesús Blanco reconstrúe, utilizando a memoria oral, o ambiente social da Vilanova da súa época; por outra parte, publicamos —grazas á amabilidade de Xoán Carlos Rodríguez, asesor do Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI)— os textos utilizados nun roteiro literario por terras de O Salnés dedicado ao noso escritor e ao poeta cambadés Ramón Cabanillas, que, dirixido a profesores de Ensino Secundario e Bacharelato, tivo lugar o 25 de abril deste ano, como preludio a outro monográfico que se realizará no espazo da ría de Arousa co gallo da celebración do 150 aniversario do seu nacemento.

**N**outra orde de cousas, esta publicación ten o privilexio de ofrecer aos seus lectores, en varias entregas, outro libro inédito do catedrático emérito norteamericano, Rodolfo Cardona. Trátase dun manuscrito dos anos 70 titulado “Historia de los estrenos y recepción de la obra de Valle-Inclán, 1912-1974” concibido como segunda parte do que publicamos con anterioridade, “Trayectoria del teatro de Valle-Inclán”. Pola súa banda, Sandra Domínguez estuda e publica varias recensións aparecidas na prensa asturiana sobre as conferencias que, patrocinadas polos Ateneos obreiros, impartiu Valle por diferentes localidades de Asturias en 1926. Finalmente, Joaquín del Valle-Inclán aborda noutro artigo as traducións da obra de don Ramón ao ruso.

**N**o seu número 31, *Cuadrante* embarcará outra vez rumbo a América para ofrecer un novo monográfico sobre a xira de 1910 por terras de Chile, Uruguay e varias cidades arxentinas non incluídas no anterior volume dedicado ao “país de la plata”.





Después de la gira de nueve meses por Sudamérica, Valle-Inclán desembarcó el 3 de diciembre de 1910 en Vigo de un barco procedente de Buenos Aires. De allí se dirigió a Pontevedra y después a Vilanova de Arousa —“donde pensaba adquirir unos terrenos para la construcción de un chalet”— para descansar unos días.

Como quien sigue sus pasos, la revista *Cuadrante*, tras el especial (nº29) dedicado a ese viaje y a su relación con la Argentina, se ocupa en el presente número (30), de un modo preferente, de temas que tienen que ver con su tierra materna. Así, Joaquín del Valle-Inclán hace un estudio documentado de su vuelta a Galicia y su establecimiento en Cambados entre los años 1912 y 1917; en la sección “Valle-Inclán en sus raíces”, Benito Leiro aborda su relación con sus paisanos vilanoveses, los también escritores hermanos Camba, mientras que Jesús Blanco reconstruye, utilizando la memoria oral, el ambiente social de la Vilanova de su época; por otra parte, publicamos —gracias a la amabilidad de Xoán Carlos Rodríguez, asesor del Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI)— los textos utilizados en una ruta literaria por tierras de O Salnés dedicada a nuestro escritor y al poeta cambadés Ramón Cabanillas, que, dirigida a profesores de Enseñanza Secundaria y Bachillerato, tuvo lugar el 25 de abril de este año, como preludeo a otra monográfica que se realizará en el espacio de la ría de Arousa con motivo de la celebración del 150 aniversario de su nacimiento.

En otro orden de cosas, esta publicación tiene el privilegio de ofrecer a sus lectores, en varias entregas, otro libro inédito del catedrático emérito norteamericano, Rodolfo Cardona. Se trata de un manuscrito de los años 70 titulado “Historia de los estrenos y recepción de la obra de Valle-Inclán, 1912-1974” concebido como segunda parte del que publicamos con anterioridad, “Trayectoria del teatro de Valle-Inclán”. Por su parte, Sandra Domínguez estudia y publica varias reseñas aparecidas en la prensa asturiana sobre las conferencias que, patrocinadas por los Ateneos obreros, impartió Valle por diferentes localidades de Asturias en 1926. Finalmente, Joaquín del Valle-Inclán aborda en otro artículo las traducciones de la obra de don Ramón al ruso.

En su número 31, *Cuadrante* se embarcará otra vez rumbo a América para ofrecer un nuevo monográfico sobre la gira de 1910 por tierras de Chile, Uruguay y ciudades argentinas no incluidas en el anterior volumen dedicado al “país de la plata”.

Francisco Xavier Charlín Pérez







Unha viaxe ao Salnés de Valle-Inclán e Cabanillas

# ROTEIRO LITERARIO: A RÍA DE AROUSA NA LITERATURA



# La importancia del espacio en la literatura y objetivos de las rutas literarias

María Salvadora Fernández Díez

Esta reflexión trata sobre tres aspectos:

- El tratamiento del espacio en las obras literarias.
- Breve apunte sobre el espacio en Valle-Inclán.
- Principales objetivos de las rutas literarias.

## EL ESPACIO EN LA LITERATURA

El espacio ha tenido una presencia importante en toda la historia de la literatura: pensemos, para irnos centrando, en la cantidad de obras en las cuales el espacio adquiere un papel protagonista desde su inicio; y vamos a poner para ello algunos breves ejemplos:

- Romances, por ejemplo "La jura de Santa Gadea", empieza:

En Santa Gadea de Burgos do juran...

- En el *Cantar de Mio Cid*; en todo momento sabemos dónde se encuentran (Castilla, Valencia...). La primera tirada de la obra es la descripción del espacio que tiene que abandonar por obligación del destierro, su casa:

Vio puertas abiertas e uços sin cañados,  
alcándaras vazías, sin pieles e sin mantos  
e sin falcones e sin adtores mudados.

- Jorge Manrique empieza las *Coplas* con una localización espacial:

Nuestras vidas son los ríos...

- En La Celestina aparecen como elementos protagonistas las casas ( de Calisto, de Melibea, de Celestina ) y también el huerto de Melibea.

- Garcilaso de la Vega en la *Égloga III* dice:

Cerca del Tajo, en soledad amena...

- En *El Lazarillo* asistimos a una sucesión de espacios determinantes para la obra, fundamentalmente casas de los amos que Lázaro iba sufriendo sucesivamente.

- *El Quijote* constituye el itinerario por excelencia, seguramente nuestra primera ruta literaria documentada.

- La novela realista del s. XIX describe minuciosamente casas y todo tipo de lugares.

- Los libros de viajes tienen claramente el espacio como eje, por ejemplo *Viaje a la Alcarria* de Cela.

- No debemos olvidar tampoco obras que tienen la espacialidad presente ya en el título, por



poner algún ejemplo entre los muchos que hay; *Campos de Castilla*, de A. Machado; o incluso *Sombras del paraíso* de V. Aleixandre.

Y para terminar esta pequeña lista de ejemplos, no quiero dejar de mencionar esos territorios literarios, esos microcosmos, creados por sus autores y que acaban teniendo un valor arquetípico universal: la Vetusta de Clarín, el Macondo de G. Márquez y la Mágina de M. Molina.

A todo esto hay que añadir que la Antigüedad clásica expresa el espacio en tópicos literarios como el "locus amoenus" o el "beatus ille". En el Renacimiento se vuelve la vista a lo clásico y se retorna a la Naturaleza con el "menosprecio de corte y alabanza de aldea", que se representa en ambientes bucólicos en la novela pastoril y en la poesía. A partir del s. XVIII se considera ya un elemento imprescindible. En el s. XIX, primero con el Romanticismo, la Naturaleza se adapta al estado de ánimo del autor, y después con la novela realista se incorpora el espacio a la psicología de los personajes, los cuales son como son debido a este elemento; porque el determinismo biológico vincula al hombre con los espacios de su entorno.

Últimamente el espacio literario ha saltado al primer plano de la obra, junto al tiempo y la acción, dejando de ser un elemento secundario y mero soporte de la propia acción. Esto sucede, entre otras cosas, porque se ha reflexionado profundamente sobre este concepto, llegando a la conclusión de que el espacio en la literatura consiste en la creación de imágenes en la mente a partir de las palabras; y ahí está la propia esencia del arte literario.

En esta línea de investigación en torno al espacio, aparece en la década de los 30 del s. XX el concepto del "cronotopo", el cual supone la conexión del espacio y del tiempo de forma indisoluble: el tiempo transcurre en el espacio y viceversa. Gaston Bachelard introduce el "topoanálisis" que consiste en el estudio psicológico de los parajes de nuestra vida íntima, estableciendo oposición entre el "adentro" (espacios del bienestar) y el "afuera" (espacios de hostilidad). Así hemos llegado al estudio interdisciplinar del espacio, que ha dejado de considerarse como una realidad externa al texto; pasando a entenderse como un elemento de cohesión textual. De modo que el tratamiento del espacio y del tiempo, determina y es determinado por el entramado del texto literario; porque son elementos que envuelven la obra literaria en su totalidad, desde el mismo germen en la cabeza del creador. Así podemos concluir que, en este sentido, se conjugan constantemente diacronía y diatopía; y sinерonía y sintopía.

La espacialización, dice G. Berrio, es decisiva en el arte. En la poética de cada autor se pueden encontrar distribuciones habituales del espacio que son orientaciones de su pensamiento fantástico; todo lo cual constituye su cosmovisión o universo mítico. El esquema espacial imaginario puede organizarse como universal estético de un autor; y se puede ver repetido, con ligeras variantes, en distintos textos del mismo.

El espacio literario tiene la capacidad de agrandarse sin límites; en virtud de la imaginación, la cual lo convierte en un espacio vivido dejando de ser un simple fenómeno físico.

Toda esta diversidad que hemos expuesto es la que hace que se haya estudiado desde puntos de vista tan variados. Por ejemplo el geógrafo Edward Soja lo define con arreglo a tres criterios:

- Espacio físico: Lugar en que suceden los acontecimientos (puede ser abierto o cerrado)
- Espacio psicológico: Atmósfera espiritual que envuelve a los personajes y la acción.
- Espacio social: Cultural, histórico, económico, social, religioso... en que suceden los acontecimientos. Este es dependiente de los otros dos.



Según Janusz Slawinski, la constitución del espacio que aparece en la obra literaria transcurre en tres planos; él distingue tres procesos que son diferentes manifestaciones del mismo significado:

- **Plano de la descripción:** La descripción es el inicio del planteamiento y del crecimiento del espacio creado en la obra literaria porque generalmente este se presenta en las oraciones descriptivas. Los demás elementos (acción, personajes...) necesitan un territorio en el que suceda algo. Además hay espacios implícitos que no aparecen directamente en la descripción, pero sí son sugeridos por ella.

- **El escenario:** Es un elemento paradigmático del mundo presentado (oposiciones e interacciones entre personajes...). Las oposiciones se basan en que a cada personaje se le atribuyen territorios que pueden aparecer opuestos a los de otros personajes. Así vemos que los espacios están ligados a las funciones de los personajes.

En este sentido, hay diferentes escenarios que el autor diseña: espacios elípticos que el lector creativo debe reconstruir, espacios sin lagunas para un lector con independencia limitada y espacios laberínticos para lectores llamados a descubrir enigmas.

- **Los sentidos añadidos:** Se relacionan con el escenario, y es una relación paralela a la del escenario con la descripción. Con relación a la descripción, el espacio tiene la capacidad de producir los sentidos añadidos, contemplando el espacio como equivalente de estados emocionales: oposición entre espacios realistas y fantásticos, paisaje idílico frente al caos. Al considerar los sentidos añadidos, salimos del mundo interior de la obra hacia los sistemas semánticos de la tradición literaria.



## ESPACIO EN VALLE

Enrique Torner considera que el espacio en Valle-Inclán es, por lo general, simbólico (el que explica las alusiones a una segunda realidad que traspasa los límites de la obra). Por lo que tiende a un valor metafórico, con una segunda realidad oculta que traspasa el propio texto y que debe considerarse parte fundamental de la estética de Valle. De modo que el estudio de su obra alcanza una dimensión también semiótica o de signos. Él utiliza un método arquitectónico para la construcción del espacio de sus obras basado en círculos concéntricos, por ejemplo tanto en *La Corte de los milagros* como en *¡Viva mi dueño!* Se empieza y se termina en el mismo lugar.

## OBJETIVOS DE LAS RUTAS LITERARIAS

Al considerar los objetivos de las rutas literarias hay que tener en cuenta que la lectura es una herramienta básica del aprendizaje y una de las principales vías de acceso al conocimiento; por eso la adquisición del hábito lector es una prioridad de las Administraciones educativas y de los profesores, especialmente de los de Lengua y Literatura. De entre los muchísimos objetivos que se podrían reflejar, voy a elegir los que entiendo como fundamentales.

- o Mejorar los conocimientos históricos, sociales y literarios; despertando el espíritu investigador, el interés por la lectura y así potenciar las repercusiones lingüísticas y culturales de la literatura considerada en toda su amplitud.
- o Acercar la literatura a los jóvenes dando una visión más cercana de ella a través del conocimiento directo de los lugares en que transcurrió la acción o se inspiró el autor.
- o Fomentar la lectura como fuente de placer intelectual y como medio de conocimiento, tanto en lo escolar como en lo personal.
- o Estimular el espíritu crítico y la creatividad de los jóvenes por la lectura y la creación de textos literarios, respectivamente.
- o Valorar el patrimonio cultural de otras zonas.
- o Fomentar la participación activa de los alumnos en un trabajo cooperativo.
- o Desarrollar actitudes de respeto entre personas de diferentes orígenes y culturas.
- o Educar a los alumnos en la responsabilidad de llevar los saberes adquiridos a sus territorios.
- o Fomentar la convivencia entre los integrantes de la actividad y el trabajo en equipo.
- o Ver la relación que el contexto espacio-temporal tiene en la creación de las diferentes manifestaciones literarias a lo largo de los siglos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bachelard, Gaston, *La poética del espacio*
- Pujante Segura, Carmen, *En busca del cronotopo perdido*
- Picallo, Ximena y Araujo, Silvia, *Espacio y literatura: cómo se trabaja el espacio en la teoría literaria*
- Slawinski, Janusz, *El espacio en la literatura: distinciones elementales y evidencias introductorias*
- García Berrio, Antonio, *Teoría de la literatura*
- Torner, Enrique, *El espacio literario en los esperpentos de Valle-Inclán*

## Boletín de subscripción

Subscripción á revista *Cuadrante* por un ano (2 números) a partires do número \_\_\_\_\_, incluído.  
Renovación automática anual ata orde de anulación da subscripción. Cota anual: 20€ + gastos de envío (España: 4€, resto do mundo: tarifa vixente).

Suscripción a la revista *Cuadrante* por un año (2 números) a partir del número \_\_\_\_\_, inclusive.  
Renovación automática anual hasta orden de anulación de la suscripción. Cuota anual: 20€ + gastos de envío (España: 4€, resto del mundo: tarifa vigente).

Nome   
Nombre

DNI

Enderezo   
Dirección

Código postal  Localidade  Provincia

Teléfono  Correo elect.

Data: , ,   
Fecha

Sinatura:   
Firma

 Amigos  
Valle-Inclán.  
Vilanova de Arousa

Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán" Praza Os Olmos, nº 9 B 36620 Vilanova de Arousa Tlf. : 667 549 556  
info@amigosdevalle.com amigosvalleinclan1@hotmail.es

## Domiciliación bancaria

Nome   
Nombre

con DNI , autorizo ao Banco   
autorizo al Banco

para que a partires desta data reteñan anualmente a cantidade de 24€ da miña conta  
para que a partir de esta fecha retengan anualmente la cantidad de 24€ de mi cuenta  
número

e abonen esta cantidade na conta da Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán"  
en concepto de subscripción á revista "Cuadrante"

Data: , ,   
Fecha

Sinatura:   
Firma

 Amigos  
Valle-Inclán.  
Vilanova de Arousa

Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán" Praza Os Olmos, nº 9 B 36620 Vilanova de Arousa Tlf. : 667 549 556  
info@amigosdevalle.com amigosvalleinclan1@hotmail.es

